

Tematica și bibliografia concursului pentru ocuparea postului
Conferențiar universitar, poziția 45, disciplinele Limba Germană; Romanian Language (MEN).

Tematica

1. Das Aufnahme- und Anamnesegeſpräch. Krankengeſchichten erfragen: Die Typologie des Fragenstellens. Techniken der ärztlichen Geſprächsführung. Sprachliche Übungen zur gezielten Kommunikation
2. Die körperliche Untersuchung. Ärztliche Anweisungen und ärztliche Erklärungen: Die kontextbedingte Anwendung von Sprache. Aussagesätze, Imperativsätze und Fragesätze
3. Die Patientenvorstellung. Die vermittelte Information im ärztlichen Alltag. Der dokumentarische Kurzstil
4. Der Arztbrief: Schriftliche Kommunikation im medizinischen Alltag. Struktur und Redemittel einer Textsorte
5. Laborbefunde. Entnahme und Werte: Anleitungen und Erklärungen in patientengerechter Sprache. Die Erweiterung von kompakten Texten
6. Medicina vorbită. Textul ce însoțește acțiunea personalului medical; sfaturi și recomandări prin exerciții de învățare / aprofundare a limbii române
7. Foaia de observație clinică generală. Transformarea genului de discurs: de la discursul oral la cel scris. Stilistica unui gen textual
8. Înțelegerea și rezumarea textului medical. Diversitatea tipurilor de exerciții lingvistice pentru cunoașterea și aprofundarea lexicului de specialitate, a limbajului medical
9. Dialogul de anamneză: un gen textual pentru toate nivelurile de competență lingvistică. Adaptarea sarcinilor și conținuturilor în funcție de nivel. Colaborarea în grupe cu niveluri diferite de competență lingvistică
10. Investigațiile medicale ca provocare lingvistică. De la prelevarea probelor de laborator la interpretarea valorilor în dialog cu pacientul prin exerciții de învățare / aprofundare a limbii române

Tematică (engleză)

1. The admission and medical history taking interview. Types of inquiry: Techniques of medical interviewing. Language exercises for targeted communication
2. The physical examination. Medical instructions and medical explanations: The contextual use of language. Declarative sentences, imperative and interrogative sentences
3. The patient presentation. The information conveyed in everyday medical practice. The documentary short style
4. The doctor's letter. Written communication in everyday medical life. Structure and idioms of a particular type of text
5. Laboratory results. Collection and values: Instructions and explanations in patient-friendly language. The expansion of compact texts
6. Spoken medicine. Texts accompanying the actions of medical staff, advice and recommendations through exercises for learning Romanian language
7. General clinical observation sheet: Transforming the genre of discourse. From oral to written discourse. Stylistics of a type of text
8. Understanding and summarising a medical text. The typological variety of linguistic exercises for the knowledge of specialised lexicon and medical language
9. History taking. A type of text for all levels of language proficiency. Adapting tasks and content according to the required proficiency level. Collaboration in groups of different proficiency levels
10. Medical investigations as a linguistic challenge. From laboratory sampling to interpretation of values in dialogue with the patient through exercises of learning Romanian language.

Bibliografia

1. Boc-Sînmărghițan, D., Kohn, D., Șilindean, D. 2020: *RLSmed. Româna ca limbă străină – limbaj medical. Nivelurile B1-B2+ de competență lingvistică*, colecția Hippocrate, Editura „Victor Babeș”.
2. Brenner, G. 2010: *Fundgrube. Methoden für Deutsch und Fremdsprachen*, Band I und II, 3. Auflage, Berlin, Cornelsen Verlag.
3. Clandfield, Lindsay, Hadfield, Jill 2017: *Interaction Online. Creative Activities for Blended Learning*, Thornbury, Scott (Series Editor), Cambridge University Press.
4. Consiliul Europei 2003: *Cadrul european comun de referință pentru limbi: învățare, predare, evaluare*, Diviziunea Politici Lingvistice, Strasbourg.
5. Consiliul Europei 2020: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment - Companion Volume*, Strasbourg, Council of Europe Publishing.
6. Dengler, S., Mayr-Sieber, T. et al. 2019/2021: *Netzwerk neu. Deutsch als Fremdsprache. A1/ A2/ B1*, Stuttgart, Klett Verlag.
7. Firnhaber-Sensen, U., Rodi, M. 2009: *Deutsch im Krankenhaus. Lehr- und Arbeitsbuch*, Berlin – Madrid – München – Warschau – Wien – Zürich, Langenscheidt Verlag.
8. Glaboniat, M., Müller, M., Rusch, P., Schmitz, H., Wertenschlag, L. 2005: *Profile deutsch. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen, kommunikative Mittel. Niveau A1-A2, B1-B2, C1-C2*, Berlin, München, Wien, Zürich, New York, Langenscheidt Verlag.
9. Helbig, G., Buscha, J. 2000: *Übungsgrammatik Deutsch*, Berlin, München, Wien, Zürich, London, Madrid, New York, Warschau, Langenscheidt Verlag.
10. Kohn, Daniela 2009: *Puls. Manual de limba română pentru străini (nivelurile A1- A2)*, Iași, Editura Polirom.
11. Kohn, Daniela 2012: *Puls. Manual de limba română ca limbă străină (nivelurile B1- B2)*, Iași, Editura Polirom.
12. Kohn, Daniela 2021: *Puls lexical. Nivelurile A1-A2*, Iași, Editura Polirom.
13. Moldovan, V. 2012: *Bibliografia românei ca limbă străină*, Cluj Napoca, Editura Efes.
14. Moldovan, V., Pop, L., Uricariu, L. 2001: *Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină*, Departamentul de Limbă, Cultură și Civilizație Românească, Facultatea de Litere, Universitatea „Babes-Bolyai” Cluj-Napoca și Institutul Limbii Române, Ministerul Educației și Cercetării București, Strasbourg, Consiliul de Cooperări Culturale.
15. Pană Dindelegan, Gabriela (coord.) 2010: *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold.
16. Platon et alii 2014: Elena Platon, Ioana Sonea, Lavinia Vasiu, Dina Vîlcu, *Descrierea minimală a limbii române. A1, A2, B1, B2*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.
17. Platon, Elena, Sonea, Ioana, Vîlcu, Dina 2012: *Manual de limba română ca limbă străină (RLS). A1-A2*, Cluj Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.
18. Schweichhardt, A., Fritzsche, K. 2009: *Kursbuch ärztliche Kommunikation. Grundlagen und Fallbeispiele aus Klinik und Praxis*, 2. erweiterte Auflage, Köln, Deutscher Ärzte-Verlag.
19. Telc GmbH. 2014: *Rahmencurriculum Deutsch Medizin. B2-C1*, Frankfurt am Main.
20. Ursa, Anca, Mărcean, Nora 2018: *Limba română medicală. Româna pentru obiective specifice*, Cluj-Napoca, Risoprint.

Conf.univ.dr. Amăricăi Elena
Director departament XVI- Balneologie, Recuperare
Medicală și Reumatologie

Timișoara, 16.12.2021